

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE  
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from the English Language

TERM PAPER

in Translation Studies

under the title: "Occasionalisms of the Mass Media Space as a Problem of  
English-Ukrainian Translation"

Group MLa 03-21  
Faculty of German  
Philology and Translation  
Educational Programme:  
English language and  
literature, the second foreign  
language, translation Majoring  
035 Philology  
**NADIA MAIDAN**  
Research supervisor:  
**Kateryna Nykytchenko**  
Candidate of Philology,  
Associate Professor

Kyiv 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Київський національний лінгвістичний університет  
Факультет германської філології і перекладу  
Кафедра теорії і практики перекладу з  
англійської мови

Представлено на кафедру \_\_\_\_\_  
(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (кількість балів, «до захисту» («на доопрацювання»), дата, підпис керівника курсової роботи)

Захист \_\_\_\_\_  
(кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (кількість балів, оцінка за 4-х бальною системою, дата, підпис викладача)

## КУРСОВА РОБОТА

### З ПЕРЕКЛАДУ

“Оказіоналізми мас-медійного простору як проблема  
англо-українського перекладу”

Майдан Надії Михайлівни  
студентки групи МЛа 03-21

Керівник курсової роботи \_\_\_\_\_  
(підпис)

доцент кафедри теорії і практики  
перекладу з англійської мови  
Никитченко Катерина Петрівна

Київ – 2024

Київський національний лінгвістичний університет  
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Завідувач кафедри теорії і  
практики перекладу з  
англійської мови

\_\_\_\_\_  
(підпис)  
к.ф.н., доц. Мелько Х.Б.  
\_\_\_\_\_ вересня 2024 р

**ЗАВДАННЯ**  
**на курсову роботу з перекладу з англійської мови**  
**для студентів III курсу**

студент III курсу групи МЛа 03-21, факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітня програма Англійська мова та література, друга іноземна мова, переклад

Тема роботи: “Оказіоналізми мас-медійного простору як проблема англо-українського перекладу”

Науковий керівник: доцент кафедри Никитченко Катерина Петрівна

Дата видачі завдання \_\_\_\_\_ листопад 2024 року

**Графік виконання курсової роботи з перекладу**

№ п/п	Найменування частин та план курсової роботи	Терміни звіту про виконання	Відмітка про виконання
1.	Аналіз наукових першоджерел і написання <b>теоретичної частини</b> курсової роботи ( <b>розділ 1</b> )	1–5 січня 2023 р.	
2.	Аналіз дискурсу, який досліджується, на матеріалі фрагмента тексту; проведення перекладацького аналізу матеріалу дослідження і написання <b>практичної частини</b> курсової роботи ( <b>розділ 2</b> )	20-25 лютого 2024 р.	
3.	Написання <b>вступу і висновків</b> дослідження, оформлення курсової роботи і подача завершеної курсової роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	1-4 березня 2024 р	
4.	<b>Оцінювання</b> курсових робіт <b>науковими керівниками</b> , підготовка студентами презентацій до захисту курсової роботи	25–30 квітня 2024 р.	
5.	<b>Захист</b> курсової роботи (за розкладом деканату)	2-13 травня 2024 р.	

Науковий керівник \_\_\_\_\_ (підпис)

Студент \_\_\_\_\_ (підпис)

## РЕЦЕНЗІЯ НА КУРСОВУ РОБОТУ З ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

студента(ки) III курсу групи МЛга 03-21 факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітня програма Англійська мова та література, друга іноземна мова, переклад

Майдан Надії Михайлівни

(ПІБ студента)

за темою: “Оказіоналізми мас-медійного простору як проблема англо-українського перекладу”.

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи – <i>загалом 5 балів</i> (усі компоненти присутні – 5, один або декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсової роботи – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10, незначні помилки в оформленні – 8, значні помилки в оформленні – 4, оформлення переважно невірне – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10, відповідність неповна – 8, відповідність часткова – 4, не відповідає вимогам – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам – <i>загалом 15 балів</i> (повна відповідність – 15, відповідність неповна – 10, відповідність часткова – 5, не відповідає вимогам – 0)	
5.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам – <i>загалом 20 балів</i> (повна відповідність – 20, відповідність неповна – 15, відповідність часткова – 10, не відповідає вимогам – 0)	
6.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10, відповідність неповна – 8, відповідність часткова – 4, не відповідає вимогам – 0)	

**Усього набрано балів:**

**Оцінка:**

“До захисту” \_\_\_\_\_

(42-70 балів)

\_\_\_\_\_ (підпис керівника)

“На доопрацювання” \_\_\_\_\_

(0-41 балів)

\_\_\_\_\_ (підпис керівника)

“ \_\_\_\_\_ ” 2024 р.

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ОКАЗІОНАЛІЗМ ЯК ЛІНГВІСТИЧНЕ ЯВИЩЕ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРОБЛЕМА.....	5
1.1 Оказіоналізм як лінгвістичне явище.....	5
1.1.1 Поняття оказіоналізму та його розмежування серед суміжних термінів.....	6
1.1.2 Підходи до класифікації оказіоналізмів.....	7
1.2 Теоретичні засади дослідження оказіоналізмів у перекладацькому аспекті.....	8
РОЗДІЛ 2. ОКАЗІОНАЛІЗМИ В МАС-МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ.....	9
2.1 Лексичні трансформації при перекладі оказіоналізмів в мас-медійному дискурсі.....	9
2.2 Граматичні трансформації при перекладі оказіоналізмів в мас-медійному дискурсі.....	10
ВИСНОВКИ.....	13
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	15
ДОДАТКИ.....	
РЕЗЮМЕ.....	

## ВСТУП

**Актуальність теми.** В сучасному світі мас-медійний простір займає важливе місце в комунікації та обміні інформацією. Зростання впливу мас-медіа на суспільство вимагає якісного перекладу медійних текстів з англійської на українську мову. Однак, у перекладі мас-медійних текстів зустрічається низка проблем, зокрема okazionalizmi, які потребують особливої уваги та дослідження.

**Метою роботи** є вивчення особливостей перекладу okazionalizmів мас-медійного простору з англійської на українську мову та виявлення проблем, що виникають при цьому.

**Об'єктом дослідження** є переклад мас-медійних текстів, а **предметом** - okazionalizmi, що використовуються в мас-медійному просторі.

**Методи дослідження.** У дослідженні будуть використовуватися такі методи: аналіз наукової літератури, порівняльний аналіз мас-медійних текстів, експертні оцінки перекладачів, а також методи статистичного аналізу та інтерпретації отриманих даних.

**Очікувані результати.** Очікується, що результати дослідження допоможуть виявити найпоширеніші проблеми перекладу okazionalizmів мас-медійного простору та запропонувати ефективні стратегії їх перекладу з англійської на українську мову.

**Наукова новизна.** Дане дослідження має наукову новизну, оскільки розкриває проблему перекладу okazionalizmів мас-медійного простору, що є актуальним та малодослідженим напрямом в лінгвістиці та перекладознавстві.

**Практичне значення.** Результати дослідження можуть бути використані перекладачами, редакторами та іншими фахівцями з

мовознавства для поліпшення якості перекладу мас-медійних текстів з англійської на українську мову.

## РОЗДІЛ 1. ОКАЗІОНАЛІЗМ ЯК ЛІНГВІСТИЧНЕ ЯВИЩЕ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРОБЛЕМА

### 1.1 Оказіоналізм як лінгвістичне явище

Оказіоналізм - це лінгвістичне явище, яке виникає внаслідок використання специфічних термінів, фраз та виразів, пов'язаних з певними подіями, заходами або особами, які мають мас-медійний характер. Це можуть бути вислови, що використовуються в новинах, рекламі, політичних дебатах тощо. [1].

Проблема оказіоналізмів в англо-українському перекладі полягає в тому, що часто вони не мають прямого еквівалента в українській мові. Це може призводити до втрати смислу, неправильного розуміння або навіть спотворення інформації при перекладі мас-медійних текстів.

Отже, проблема оказіоналізмів мас-медійного простору є актуальною в англо-українському перекладі. Для успішного перекладу необхідно враховувати контекст, особливості мас-медійного жанру та використовувати відповідні стратегії перекладу. Це допоможе зберегти точність та зрозумілість інформації, що передається у мас-медійному просторі.

#### 1.1.1 Поняття оказіоналізму та його розмежування серед суміжних термінів

Основна особливість оказіоналізмів полягає в тому, що вони використовуються в мовленні тільки в певних ситуаціях або при наявності певних обставин. [2].



Однак, варто розмежувати okazіоналізми від інших суміжних термінів, таких як неологізм та потенційне слово.

Неологізм-це новоутворений термін, фраза або слово автора, яке перебуває на стадії входження в загальноживану лексику.

Потенційне слово- це новоутворенні лексичні одиниці, які виникають в процесі спілкування на основі словотворчих моделей.

Розмежування okazіоналізму серед суміжних термінів є важливим завданням для точного використання термінології. Okazіоналізм - це слово або вираз, який використовується рідше, ніж інші слова з тією ж семантичною сферою. Суміжні терміни можуть включати синоніми, антоніми або терміни з близьким значенням.

Для розмежування okazіоналізму від суміжних термінів можна використовувати такі підходи:

1. Частотність вживання: okazіоналізми використовуються рідше, ніж інші терміни з тією ж семантичною сферою.

2. Контекст: okazіоналізми можуть використовуватися в специфічних контекстах або областях, в той час як інші терміни можуть бути більш універсальними. [3].

3. Ступінь специфічності: okazіоналізми можуть мати більшу специфічність в значенні або застосуванні, в порівнянні з іншими термінами.

Наприклад, якщо розглядати термін "автомобіль", то його okazіоналізмом може бути "автівка", який використовується рідше і має більш неофіційний відтінок.

Отже, okazіоналізми відрізняються від цих термінів тим, що вони створюються на основі конкретної ситуації або обставини і використовуються тільки в певних контекстах. [4].

### 1.1.2 Підходи до класифікації okazіоналізмів

Класифікація okazіоналізму серед інших термінів є досить дослідженою темою. Okazіоналізм - це слово або вираз, який використовується в певних обставинах або лише при певних нагоді. Він може бути характерним для певного регіону, соціальної групи або професії.

У теорії okazіональності існує п'ять основних типів okazіоналізмів: фонетичні, лексичні, граматичні та okazіональні словосполучення. Розглянемо два типи okazіоналізмів: лексичні та семантичні.

Лексичні okazіоналізми -це слова утворенні завдяки комбінаці різним основ та афіксів за певними словотвірними нормами тієї чи іншої мови або без їхньої участі. Наприклад: *Their 'flirtationship' was obvious to everyone around them, even though they insisted they were just friends.*

Семантичні okazіоналізми – це слова, які є результатом зростання нових значень в контексті, які значною мірою змінюють початкову лексему.

Наприклад: *I had a 'snackccident' last night and finished the entire bag of chips while watching TV.*

Також okazіоналізми класифікують за ступенем okazіональності: перший ступінь, другий ступінь та третій ступінь.

Перший ступінь – це слова, які утворенні згідно з дериваційними мовними нормами.

Другий ступінь – це слова, які вважаються частково незвичними, у яких присутнє часткове порушення дериваційних норм, але ці порушення не заважають семантичній інтерпретації.

Третій ступінь – це слова, які вважаються нестандартними утвореннями, в яких помічається суттєвий відступ від дериваційних мовних норма і це в свою чергу заважає семантичній інтерпретації [5].

Отже, класифікація okazіоналізму серед термінів полягає у визначенні контексту використання слів, їхньої специфіки та цільової аудиторії.

Копирайтеру важливо розуміти тонкості кожного з цих термінів, щоб правильно використовувати їх у своїх текстах залежно від поставленої задачі та цільової аудиторії.

## **1.2 Теоретичні засади дослідження okazіоналізмів у перекладацькому аспекті**

Okazіоналізми - специфічні лексичні одиниці, які використовуються в мові з рідкісними або обмеженими ситуаціями. Вони можуть бути пов'язані з певними професіями, галузями знань або соціокультурними контекстами. Переклад okazіоналізмів може бути викликом для перекладача, оскільки вони можуть бути незвичними або незрозумілими для цільової аудиторії [6].

Дослідження okazіоналізмів у перекладацькому аспекті має на меті з'ясування специфіки цих лексичних одиниць та розробку ефективних стратегій перекладу. Для цього важливо вивчити контекст використання okazіоналізмів, їхню роль у комунікації та можливі варіанти перекладу.

У дослідженні okazіоналізмів також важливо звернути увагу на культурні особливості, оскільки деякі okazіоналізми можуть мати специфічне значення тільки в певній культурі чи мовному співтоваристві. Тому перекладач повинен бути свідомим цих особливостей та здатним знайти еквівалентні або ефективні способи передачі смислу okazіоналізмів у цільовій мові.

Дослідження okazіоналізмів у перекладацькому аспекті допомагає покращити якість перекладу, забезпечуючи точність і адекватність передачі специфічної лексики, що використовується у рідкісних або обмежених ситуаціях [7].

Переклад okazіоналізмів (слів або виразів, які використовуються в обмеженому контексті або в певний час) може бути складним завданням для

перекладача через їхню специфічність та контекстуальність. Ось деякі способи перекладу okazіоналізмів у перекладацькому аспекті:

**Еквівалентність:** Важливо знайти еквівалентне слово або вираз у мові-цільовій, яке передасть той самий контекст або сенс, що і okazіоналізм у мові-джерелі.

**Пояснення:** Іноді може бути корисним додати пояснення або контекстуальне уточнення до перекладу okazіоналізму, щоб читач міг краще зрозуміти його значення.

**Парафразування:** Парафразування okazіоналізму може бути ефективним способом передачі його значення за допомогою більш загальних слів або виразів.

**Контекстуальний переклад:** Враховуючи контекст, у якому вживається okazіоналізм, перекладач може вибрати відповідний переклад, який краще відтворить його сенс.

**Збереження стилю:** При перекладі okazіоналізмів важливо враховувати стиль оригіналу, щоб передати не лише значення, а й відтінки вживання мовлення.

## РОЗДІЛ 2.

### ОКАЗІОНАЛІЗМИ В МАС-МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ

#### 2.1 Лексичні трансформації при перекладі okazіоналізмів в мас-медійному дискурсі

Лексичні трансформації при перекладі okazіоналізмів в мас-медійному дискурсі є важливою темою для дослідження. Okazіоналізми - це лексичні одиниці, які використовуються в конкретних ситуаціях або з ними пов'язані. У мас-медійному дискурсі, де точність і зрозумілість мовлення є ключовими факторами, переклад okazіоналізмів може бути складним завданням. [8].

При перекладі okazіоналізмів в мас-медійному дискурсі, часто виникає необхідність знайти еквівалентні лексичні одиниці, які максимально передадуть семантику та нюанси оригінального тексту. Це може включати заміну okazіоналізму загальноживаним словом, або використання аналогічного терміна з мас-медійного контексту.

Однак, варто зазначити, що не завжди можна знайти точний еквівалент для okazіоналізму. У таких випадках, перекладач повинен використовувати свої навички та креативність, щоб знайти найбільш вдалу альтернативу, яка збереже смислову навантаженість оригінального тексту.

Ось кілька прикладів лексичних та інших видів трансформацій при перекладі okazіоналізмів в мас-медійному дискурсі:

1. "*She can't help but instabrag about her luxurious vacations on Instagram.*" (Instagram app) (9) – Вона не може стриматися від інстаграмної показухи своїх розкішних канікул.

У поданому реченні okazіоналізм *instabrag* є блендом слів *Instagram* та дієслова *to brag*. Телескопічне слово в перекладі ж зазнає експлікації.

2. *Social media platforms are designed to dopaminize users, keeping scrolling for hours* (<https://unplugged.rest/blog/why-scrolling-is-so-addictive-7-tips>) – Соціальні мережі створенні для того, щоб узалежнювати користувачів, змушуючи їх прокручувати сторінку годинами.

У поданому реченні okazіonalізм dopaminize є блендом слів dopamine і ize

3. *His nomophobia kicks in as soon as he realizes he left his phone at home.* (Instagram App) - У нього з'являється страх відсутності мобільного зв'язку, якщо він залишає телефон вдома.

У поданому реченні okazіonalізм *nomophobia* є блендом слів по mobile phobia. Переклад телескопічного слова означає фобія з причини відсутності мобільного телефону.

4. *Instead of working on her assignment, she tends to fauxcrastinate by cleaning her room.* (<https://naurok.com.ua/material-9-klas-karp-yuk-angliyska-mova-testi-179113.html>)-Замість того, щоб працювати над своїм завданням, вона створює відмовки, прибираючи свою кімнату."

У поданому реченні okazіonalізм fauxcrastinate є блендом слів faux і procrastinate. Телескопічне слово в перекладі ж зазнає експлікації та контекстуалізації.

5. *During the lockdown, my housmates became my quaranteam, supporting each other through difficult time.* - Під час карантину мої сусіди стали моєю командою ізоляції, підтримуючи один одного у важкі часи."

У поданому реченні okazіonalізм quaranteam є блендом слів quarantine і team.

6. *Watch the Twerkalicious music video by DJ iSizzle on Apple Music.* - Дивіться відеокліп Twerkalicious від DJ iSizzle на Apple Music.

У поданому реченні okazіonalізм Twerkalicious є блендом слів twerk і delicious. Телескопічне слово перекладене як приблизний аналог.

7. *Zombified by the lies they've said.* - Зомбовані брехнею, яку вони сказали.

У поданому реченні okazіоналізм *zombified* є блендом слів *zombie* і суфікса *-ified*.

8. *Textroverts may feel more comfortable expressing themselves through writing rather than face-to-face interactions.* – Текстомани відчувають себе комфортніше у письмовій формі, аніж у спілкуванні віч-на-віч."

У поданому реченні okazіоналізм *textroverts* є блендом слів *text* і *introverts*.

9. *The word “noctambulate” belongs in a little box of lexical curiosities— fun to say and talk about, but unnecessary and even obfuscatory in anything we write for submission to a teacher, professor, or publisher.* - «Ноктюрн» належить до маленької скриньки лексичних курйозів - цікавих для вимови і розмов, але непотрібних і навіть заплутаних у всьому, що ми пишемо для подання вчителю, професору чи видавцеві.

У поданому реченні okazіоналізм *noctambulate* є блендом слів *noct* і *ambulate*.

10. *When times get tough, people get stressed, and when faced with a crisis, many people seem suddenly skilled in the art of “Blamestorming,” a term used by author Bryn Meredith in his new article, “The Art of Blamestorming.* – У важкі часи, люди відчувають стрес, і, зіткнувшись з кризою, багато хто раптом виявляється вправним у мистецтві «блэмстормінгу» - термін, який використовує автор Брін Мередіт у своїй новій статті «Мистецтво блэмстормінгу» («The Art of Blamestorming.»).

У поданому реченні okazіоналізм *blamestorming* є блендом слів *blame* і *storming*. Okazіоналізм перекладено за допомогою пошуку еквівалента.

11. *Upton church host 12 hour musicathon for Erin Cross appeal.* - Церква Аптон провела 12-годинний музичний марафон на підтримку заклику Ерін Кросс.

У поданому реченні okazіоналізм *musicathon* є блендом слів *music* і *marathon*.

12. *He spends hours each day narcissurfing on social media.* - Щодня він годинами сидить у соціальних мережах, самозакоханий."

У поданому реченні okazіоналізм narcissurfing є блендом слів narcissism і surfing.

13. *After a workout, I always feel a sense of fitfusion between mind and body.* - Після тренування я завжди відчуваю відчуття злиття розуму і тіла.

У поданому реченні okazіоналізм fitfusion є блендом слів fit і fusion.

14. *Ron Funches Reflects on 'Do No Harm' Comedy Creed in 'gigglefit' Standup Special.*- Рон Фанчс розмірковує про комедію Крида «Не нашкодъ» у спеціальному стендап-шоу «gigglefit».

У поданому реченні okazіоналізм gigglefit є блендом слів giggle і fit.

15. *Warmify Warm Roofs can help!* - Утеплені дахи можуть допомогти!  
У поданому реченні okazіоналізм warmify є блендом слів warm і modify. У перекладі використано трансформацію модуляції.

16. *Chicago's 'Shout! The Mod Musical' an Infectiously Groovilicious, Estrogen-Only Stew.*- Чиказький мюзикл «Кричи! Модний мюзикл» - це заразливо смачне рагу на естрогені.

У поданому реченні okazіоналізм groovilicious є блендом слів groovy і delicious. У перекладі використана експлікація.

17. *Snoozify Wet Grooming Brush.* - Снузіфікуйте вологий щіточку для догляду за шерстю.

У поданому реченні okazіоналізм snoozify є блендом слів snooze і fy. Телескопічне слово перекладене за допомогою пошуку еквівалента для контексту.

18. *Technobabble (a portmanteau of technology and babble), also called technospeak, is a type of nonsense that consists of buzzwords, esoteric language, or technical jargon. It is common in science fiction.* Технобаббл (від англ. technobabble - «технологія і балаканина»), також відомий як



техноспік, - це тип нісенітниць, що складається з модних слів, езотеричної мови або технічного жаргону. Це поширений явище у науковій фантастиці. У поданому реченні okazіonalізм *technobabble* є блендом слів *technology* і *babble*. Телескопічне слово перекладене за допомогою описового перекладу

19. *Helen Calista Wilson: Wanderlustful spinster.* - Гелен Каліста Вілсон: мандрівна діва.

У поданому реченні okazіonalізм *wanderlustful* є блендом слів *wanderlust* і *ful*. Телескопічне слово перекладене за допомогою заміни слова.

20. *Pepsi Wants To Snackify Drinks and Drinkify Snacks.*- Пепсі хоче зробити напої більш схожими на снеки та перетворити снеки на напої.

У поданому реченні okazіonalізм *snackify* і *drinkify* є блендом слів *snack* and *modify* і *drink* and *modify*.

21. *BLOOPing Contest Winners! (Who will Mike Boldt BLOOPify?)*- Переможці конкурсу BLOOPing! (Кого Майк Болдт зробить "BLOOP-ами"?) У поданому реченні okazіonalізм *BLOOPify* є блендом слів *bloop* and *modify*. Телескопічне слово перекладене за допомогою еквівалентного перекладу.

22. *Taylor Swift turns heads in Reputationesque Gucci dress for momentous Golden Globes appearance.* - Тейлор Свіфт звертає на себе увагу в Gucci-сукні у стилі "Репутації" на важливому виступі на "Золотих глобусах".

У поданому реченні okazіonalізм *Reputationesque* є блендом слів *reputatio* і *esque*. Телескопічне слово перекладене за допомогою описового перекладу.

23. *The Dish: Food influencers do nomtastic for the Instagram.* - Страва: Харчові впливовці створюють номтастичні шедеври для Instagram."

У поданому реченні okazіonalізм *nomtastic* є блендом слів *nom* і *fantastic*.

24. *Ninjacart invests in Philippine techup Mayani.* - Ninjacart інвестує в філіппінський стартап Mayani.

У поданому реченні okazіonalізм *techup* є блендом слів *technology* і *up*. Телескопічне слово перекладене за допомогою перефразування.

25. *Children's TV star Justin Fletcher will be making a giggletastic appearance at a town centre bookstore next month.* - Зірка дитячого телебачення Джастін Флетчер виступить з веселим шоу у книгарні в центрі міста наступного місяця.

У поданому реченні okazіonalізм giggletastic є блендом слів giggle і fantastic. Телескопічне слово перекладене за допомогою пошуку еквівалента.

26. *His explanation was so technobabbleish that I didn't understand a word of it.* - Його пояснення було настільки технобабельним, що я нічого не зрозумів.

У поданому реченні okazіonalізм technobabbleish є блендом слів technology і babble. Телескопічне слово перекладене за допомогою дослівного перекладу.

27. *Survey: Virtually All Healthcare Providers Meet Criteria for Nomophobia.* - Опитування: Практично всі медичні працівники відповідають критеріям номофобії.

У поданому реченні okazіonalізм nomophobia є блендом слів no mobile phobia. Переклад телескопічного слова означає фобія з причини відсутності мобільного телефону

28. *Let's weekendify our plans and make the most of our days off.* - Давайте зробимо наші плани більш вихідними та використаємо максимум наших вихідних днів.

У поданому реченні okazіonalізм weekendify є блендом слів weekend і intensify. Переклад телескопічного слова здійснений за допомогою описового перекладу.

29. *Man convicted of ambush shooting of stranger after discovering flirtatious texts on his girlfriend's phone.* - Чоловіка засудили за засідку і стрілянину в незнайомця після виявлення фліртуючих повідомлень на телефоні його дівчини.

У поданому реченні okazіоналізм *flirtatious* є блендом слів flirt і -atious. Телескопічне слово перекладене за допомогою пошуку еквівалента.

30. *Chillaxify make happiness. - Chillaxify*" робить щастя.

У поданому реченні okazіоналізм *chillaxify* є блендом слів chill і relax. Телескопічне слово перекладене за допомогою опущення.

31. *To live in Barbieland is to be a perfect being in a perfect place.* - Жити у країні Барбі - це бути ідеальним ідеальним місцем.

У поданому реченні okazіоналізм Barbieland є блендом слів Barbie і land. Телескопічне слово перекладене за допомогою описового перекладу.

32. *Enjoy these Barbie movie quotes from Ken, Barbie, Allan, Weird Barbie, Gloria, and more! Bring on the KENergy!* - Насолоджуйтеся цими цитатами з фільмів про Барбі від Кена, Барбі, Алана, Дивної Барбі, Глорії та багатьох інших! Дайте волю Кенергії!

У поданому реченні okazіоналізм KENergy є блендом слів Ken і energy. Телескопічне слово перекладене за допомогою пошуку еквівалента.

33. *The real world is forever and irrevocably messed up.* - Справжній світ назавжди і неповернено зіпсований.

У поданому реченні okazіоналізм irrevocably є блендом слів ir і revocably. Телескопічне слово перекладене за допомогою дослівного перекладу.

34. *Twattling about unimportant things.* - Розмови про неважливі речі.

У поданому реченні okazіоналізм Twattling є блендом слів Twitter і prattling. Телескопічне слово перекладене за допомогою заміни слова.

35. *For some people, disappearing off the face of the planet when you start dating isn't just a phase, it's a lifestyle. Here are the 5 stages of "hiberdating:-* Для деяких людей зникнення з обличчя планети, коли ви починаєте зустрічатися, це не просто фаза, це стиль життя. Ось 5 етапів "гібердейтингу":

У поданому реченні okazіоналізм hiberdating є блендом слів hibernation і dating. Телескопічне слово перекладене за допомогою дослівного перекладу.

36. *Radhe Shyam Trailer: Prabhas Wants 'Flirtationship' But Then He Meets His 'Juliet' Aka Pooja Hegde.* - Трейлер фільму "Радхе Шаям": Прабхас бажає "флерташип", але потім зустрічає свою "Джультетту", також відому як Пуджа Хедже.

У поданому реченні okazionalizm *'Flirtationship'* є блендом слів *flirt* і *relationships*. Телескопічне слово перекладене за допомогою дослівного перекладу.

37. *'Doppelbanging': New term for dating someone you look like.*- *Doppelbanging*": новий термін для того, щоб зустрічатися з кимось, хто схожий на вас.

У поданому реченні okazionalizm *Doppelbanging* є блендом слів *doppel* і *banging*. Телескопічне слово перекладене за допомогою опущення.

38. *Quincy cop in 'sexting' scandal resigns. Alleged incident involved mentally disabled woman.*- Поліцейський з Квінсі, що опинився в скандалі з "секстингом", подав у відставку. Припущене інцидент стосувався жінки з інвалідністю розумового розвитку."

У поданому реченні okazionalizm *'sexting'* є блендом слів *sex* і *texting*. Телескопічне слово перекладене за допомогою дослівного перекладу.

39. *Experts have warned that "Instabragging" – posting boastful images of your holiday on photograph app Instagram – could invalidate a contents insurance policy.* - Експерти попередили, що "Інстабрейгінг" - публікація самовдячних зображень вашого відпочинку в фотографічному додатку Instagram - може анулювати поліс страхування майна."

У поданому реченні okazionalizm *instabragging* є блендом слів *Instagram* та *bragging*. Телескопічне слово в перекладі ж зазнає експлікації.

40. *So, Charles Lichaa and Lo Noulinthavong decided to throw their own "homecoachella."* - Так, Чарльз Ліка та Ло Нулінтавон вирішили провести свій власний "домашній коачелла".

У поданому реченні okazіоналізм *homecoachella* є блендом слів *home* та *coachella*. Телескопічне слово перекладене за допомогою описового перекладу.

41. *Two weeks ago, Lichaa and Noulinthavong formed what some are calling a "quaranteam," loosely defined as the group of people you choose to live with during the coronavirus pandemic.* - Два тижні тому Ліча і Нулінтхавонг створили те, що деякі називають "корінтім", що вільно визначається як група людей, яких ви обираєте, щоб жити разом під час пандемії коронавірусу.

У поданому реченні okazіоналізм *quaranteam* є блендом слів *quarantine* і *team*. Телескопічне слово перекладене за допомогою додавання слів.

42. *Instafoodie chef cooks every day at home.* - Шеф-інстафуді готує кожного дня вдома.

У поданому реченні okazіоналізм *Instafoodie* є блендом слів *Instagram* і *foodie*. Телескопічне слово перекладене за допомогою дослівного перекладу.

43. *Their "fauxmance" may be turning into a genuine showmance, as they have been seen cuddling and discussing their personal lives.* - Їх "фальшивий роман" може перетворюватися на справжній шоу-романс, оскільки їх бачили, як обіймаються і обговорюють своє особисте життя.

У поданому реченні okazіоналізм *fauxmance* і *showmance* є блендом слів *faux* і *romance* and *show* і *romance*. Телескопічне слово перекладене за допомогою описового перекладу.

44. *Relaxify, a new Snapchat Discover show by bred.* - Relaxify, нове шоу Snapchat Discover від bred.

У поданому реченні okazіоналізм *Relaxify* і *showmance* є блендом слів *relax* і *modify*. Телескопічне слово перекладене за допомогою опущення.

Ці приклади показують, як okazіоналізми можуть бути адаптовані і перекладені в мас-медійному дискурсі з урахуванням особливостей мови та культури цільової аудиторії. [10].

## **2.2 Граматичні трансформації при перекладі okazіоналізмів в мас-медійному дискурсі**

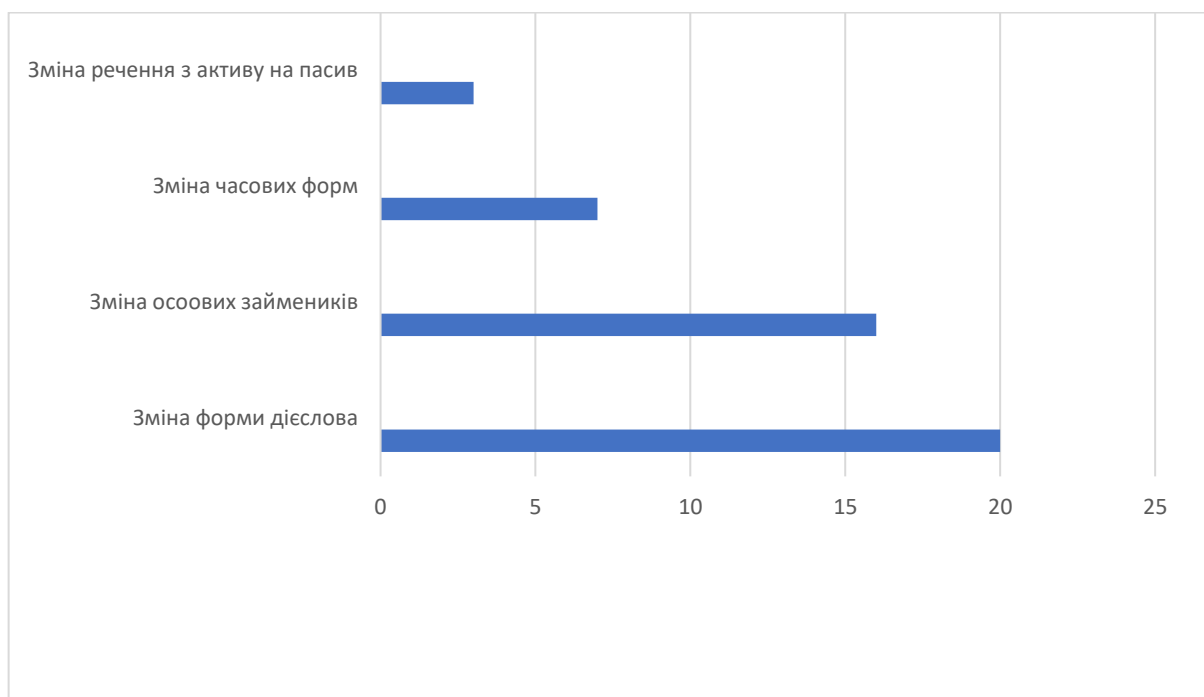
Переклад okazіоналізмів в мас-медійному дискурсі часто вимагає граматичних трансформацій для забезпечення зрозумілості та відтворення смислу. Ось декілька прикладів граматичних трансформацій, які можуть використовуватися при перекладі okazіоналізмів:

1. Зміна форми дієслова: Наприклад, якщо okazіоналізм використовує дієслово у наказовому способі, переклад може вимагати зміни форми на інфінітив або іншу форму, що відповідає граматичним правилам мови перекладу. [11].

2. Заміна особових займенників: У деяких випадках, особові займенники в okazіоналізмах можуть бути специфічними для певної мови або культури. При перекладі, ці займенники можуть бути замінені загальноприйнятими формами.

3. Зміна часових форм: Okazіоналізми можуть використовувати певні часові форми, які можуть бути незвичайними для мови перекладу. Перекладач може змінити часову форму, щоб вона відповідала граматичним правилам мови перекладу.

4. Заміна речень з активним зворотом на пасивний: У деяких випадках, okazіоналізми можуть використовувати активний зворот, який може бути незвичайним для мови перекладу. Перекладач може перетворити речення на пасивний зворот, щоб забезпечити більш зрозуміле відтворення смислу. [12].



Ось декілька прикладів:

1. Заміна родового роду на інший рід: наприклад, англійський вираз "Instead of working on her assignment, she tends to fauxcrastinate by cleaning her room." (дослівно: створювати відмовки) може бути перекладений українською як "Замість того, щоб працювати над своїм завданням, вона створює відмовки, прибираючи свою кімнату." Тут відбулася заміна чоловічого роду (He) на жіночий рід (Вона) у перекладі для відповідності граматичним правилам української мови.

2. Зміна числа: наприклад, англійський вираз "His nomophobia kicks in as soon as he realizes he left his phone at home." (дослівно: страх залишитися без мобільного зв'язку) може бути перекладений українською як "У нього з'являється страх відсутності мобільного зв'язку, якщо він залишає телефон вдома." У цьому прикладі слово "case" було змінено з однини на множину ("cases"), оскільки в українському перекладі "випадок" переважно вживається в множині, щоб виразити загальність або частоту події.

3. Заміна активної форми на пасивну або навпаки: наприклад, англійський вираз "She often instabraggs about her achievements on social media." (дослівно: інстаграмна показуха) може бути перекладений українською як "Її досягнення часто витавляються в соціальних мережах як інстаграмна показуха." У цьому прикладі активна форма "instabraggs" була замінена на пасивну форму "виставлення аоказухи" в українському перекладі, щоб виразити те саме дію, але з іншої перспективи. [13].

4. Заміна виразу з дієсловом на еквівалентний іменник: наприклад, англійський вираз "She's always engaging in flirtatious behavior with her coworkers." (дослівно: фліртивна поведінка) може бути перекладений українською як "Вона завжди проявляє фліртивну поведінку зі своїми колегами." У цьому прикладі дієслово "engaging" було замінене на еквівалентний іменник "проявляє", щоб виразити ту саму дію, але у формі іменника в українському перекладі.

5. Зміна порядку слів: В оригіналі фраза може бути побудована інакше, ніж у цільовій мові. Наприклад, "He spends hours each day narcissurfing on social media." (дослівно: розглядаючи) може бути перекладено як "Кожного дня він проводить години, розглядаючи соціальні мережі." У цьому прикладі порядок слів у реченні змінився таким чином, що суб'єкт ("He") тепер стоїть перед дієсловом ("проводить"), що відповідає українській граматичній структурі речення.

6. Зміна тимчасової форми: Оказіоналізми, пов'язані з певним часом або подією, можуть вимагати зміни тимчасової форми під час перекладу. Наприклад, " She's currently ghosting him because she's not ready for a serious relationship." (дослівно: ігнорувати) може бути перекладено як " Зараз вона ігнорує його, оскільки вона не готова до серйозних стосунків. " У цьому прикладі тимчасова форма "is currently ghosting" була змінена на простий теперішній час "ігнорує", оскільки українська мова зазвичай вживає простий теперішній час для вираження тимчасових дій.



7. Зміна числа та роду: У деяких випадках okazіоналізми можуть вимагати зміни числа та роду при перекладі. Наприклад, " He's been in several flirtationships since he broke up with his ex-girlfriend." (дослівно: фліртація) може бути перекладено як " Він був у декількох фліртаціях після розставання зі своєю колишньою дівчиною." У цьому прикладі змінено число і рід okazіоналізму "flirtationship". У оригіналі слово вжите у однині ("flirtationship"), а в перекладі - у множині ("фліртаціях"). Також відбулася заміна чоловічого роду ("he") на жіночий ("він").

8. Зміна модальності: Okazіоналізми, пов'язані з виразом невизначеності чи можливості, можуть вимагати зміни модальності під час перекладу. Наприклад, " She might be suffering from nomophobia, given how attached she is to her phone." (дослівно: номофобія) може бути перекладено як " Можливо, вона страждає від номофобії, беручи до уваги, наскільки вона прив'язана до свого телефону." У цьому прикладі змінено модальну дієслівну форму "might" на дієслово "можливо", яке передає той самий потенційний характер ситуації, але у формі простого присудка.

9. Зміна структури пропозиції: У деяких випадках okazіоналізми можуть вимагати зміни структури пропозиції при перекладі. Наприклад, " Textroverts, unlike introverts, thrive in digital conversations." (дослівно: текстроверти) може бути перекладено як " Текстроферти, на відміну від інтровертів, процвітають у цифрових розмовах." У цьому прикладі структура пропозиції змінилася таким чином, що фраза "на відміну від" була введена перед іменником "інтроверти", а фраза "у цифрових розмовах" була введена після глагола "процвітають" в українському перекладі, щоб виразити той самий зміст, але у відповідній граматичній структурі. [14].

Це лише кілька прикладів граматичних трансформацій, які можуть бути використані при перекладі okazіоналізмів в мас-медійному дискурсі. Вибір конкретної трансформації залежить від контексту, мети перекладу та особливостей мови, з якої перекладається.

## ВИСНОВКИ

Отже, можемо зробити висновки:

- Оказіоналізми мас-медійного простору є складною проблемою для перекладачів з англійської на українську мову. Це пов'язано з тим, що такі терміни можуть мати специфічне значення в контексті мас-медіа і не мають прямого еквівалента в українській мові.
- Перекладачам необхідно використовувати стратегії перекладу, такі як калькування, транскрипція, пояснення або заміна okazіonalіzmu аналогічним терміном з української мови. Вибір стратегії залежить від контексту і специфіки терміну.
- Важливо враховувати аудиторію, для якої здійснюється переклад, оскільки okazіonalіzmi можуть мати різні рівні спеціалізації. Наприклад, терміни, пов'язані з політикою або економікою, можуть бути зрозумілі для фахівців, але не для широкої публіки. [15].

- Важливо також враховувати культурні особливості та нюанси, пов'язані з мас-медійним простором. Деякі okazіоналізми можуть мати глибоке значення або відтворювати культурні концепти, які можуть бути важко передати в перекладі.
- Для успішного перекладу okazіоналізмів мас-медійного простору необхідно поєднувати знання мови, культури, мас-медійного середовища та специфіки термінології. Також важливо використовувати додаткові джерела, такі як словники, енциклопедії або консультацію з експертами.
- Дослідження okazіоналізмів мас-медійного простору та їх перекладу є актуальною темою, оскільки мас-медіа мають значний вплив на суспільство. Вдосконалення перекладу okazіоналізмів допоможе забезпечити точність та зрозумілість інформації, що поширюється через мас-медіа.

Загалом, дослідження okazіоналізмів мас-медійного простору та їх перекладу є важливим напрямом для подальшого розвитку перекладознавства та мовознавства.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Білоконь Л.В. (2016) Основи теорії перекладу. - Київ: Видавничий дім "Альтерпрес".
2. Григор'єва, О. В. (2014). Особливості перекладу okazіоналізмів українською мовою. Мовознавство, (6), 35-39.
3. Ємельянова О.В. (2013) Медіа-переклад: теорія і практика. - Київ: Видавничий дім "Альтерпрес".
4. Коваль О.В. (2015) Медіа-переклад: основні проблеми та шляхи їх вирішення. - Київ: Видавничий дім "Альтерпрес".
5. Головенько В.В. та Залужна О.О. Особливості перекладу okazіоналізмів в оглядах українських страв та продуктів харчування. Серія: Філологія, 132.
6. Кравченко, І. В. (2017). Okazіоналізми в англomовному мас-медійному дискурсі: проблеми перекладу. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологія, (68), 87-92.
7. Кузьменко, І. І. (2012). Okazіоналізми як проблема перекладу. Вісник Чернігівського національного педагогічного університету. Серія: Філологія, (98), 45-48.
8. Литвиненко, Л. В. (2015). Особливості перекладу okazіоналізмів українською мовою. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія "Філологія", (67), 39-43
9. Переклад та культура: збірник наукових праць. - Київ: Видавничий дім "Альтерпрес", 2010.
10. Шевченко, І. В. (2013). Особливості перекладу okazіоналізмів українською мовою. Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки, (17), 184-188.
11. Baker M. (2018) In Other Words: A Coursebook on Translation. - London: Routledge.

12. Bassnett S. (2014) *Translation Studies*. - London: Routledge.
13. Hatim B., Mason I. (2005) *The Translator as Communicator*. - London: Routledge.
14. Pym A. *Exploring Translation Theories*. - London: Routledge, 2014.
15. Venuti L. (2008) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. - London: Routledge.

## Додатки

1.	Текст оригіналу	Текст перекладу
2.	Watch the Twerkalicious music video by DJ iSizzle on Apple Music.( Apple Music)	Дивіться відеокліп Twerkalicious від DJ iSizzle на Apple Music.
3.	Zombified by the lies they've said (Song “Zombified”, Falling in Reverse)	Зомбовані брехнею, яку вони сказали.
4.	Textroverts may feel more comfortable expressing themselves through writing rather than face-to-face interactions. (Quora)	Текстовики можуть відчувати себе комфортніше у письмовій формі, аніж у спілкуванні віч-на-віч.
5.	The word “noctambulate” belongs in a little box of lexical curiosities—fun to say and talk about, but unnecessary and even obfuscatory in anything we write for submission to a teacher, professor, or publisher. (Quora)	Слово «ноктюрн» належить до маленької скриньки лексичних курйозів - цікавих для вимови і розмов, але непотрібних і навіть заплутаних у всьому, що ми пишемо для подання вчителю, професору чи видавцеві.
6.	When times get tough, people get stressed, and when faced with a crisis, many people seem suddenly skilled in the art of “Blamestorming,” a term used by author Bryn Meredith in his new	Коли настають важкі часи, люди відчувають стрес, і, зіткнувшись з кризою, багато хто

	article, “The Art of Blamestorming.”(ISNV)	раптом виявляється вправним у мистецтві «блэмстормінгу» - термін, який використовує автор Брін Мередіт у своїй новій статті «Мистецтво блэмстормінгу» («The Art of Blamestorming.»).
7.	Upton church host 12 hour musicathon for Erin Cross appeal. (CHESHIRE)	Церква Аптон провела 12-годинний музичний марафон на підтримку заклику Ерін Кросс.
8.	He spends hours each day narcissurfing on social media. (MO)	Щодня він годинами сидить у соціальних мережах, самозакоханий.
9.	After a workout, I always feel a sense of fitfusion between mind and body. (FAS)	Після тренування я завжди відчуваю відчуття злиття розуму і тіла.
10.	Ron Funches Reflects on ‘Do No Harm’ Comedy Creed in ‘Giggle Fit’ Standup Special. (VARIETY)	Рон Фанчс розмірковує про комедію Крида «Не нашкодь» у спеціальному стендап-шоу «gigglefit».
11.	Warmify Warm Roofs can help! ( <a href="https://www.warmify.co.uk/">https://www.warmify.co.uk/</a> )	Утеплені дахи можуть допомогти!
12.	Chicago’s ‘Shout! The Mod Musical’ an Infectiously Groovilicious, Estrogen-Only Stew. (HWCH)	Чиказький мюзикл «Кричи! Модний мюзикл» - це заразливо смачне рагу на естрогені.

13.	Snoozify Wet Grooming Brush. (CHGC)	Снузіфікуйте вологий щіточку для догляду за шерстю.
14.	Technobabble (a portmanteau of technology and babble), also called technospeak, is a type of nonsense that consists of buzzwords, esoteric language, or technical jargon. It is common in science fiction. ( <a href="https://en.wikipedia.org/wiki/Technobabble">https://en.wikipedia.org/wiki/Technobabble</a> )	Технобаббл (від англ. technobabble - «технологія і балаканина»), також відомий як техноспік, - це тип нісенітниць, що складається з модних слів, езотеричної мови або технічного жаргону. Це поширений явище у науковій фантастиці.
15.	Helen Calista Wilson: Wanderlustful spinster. (INQUIRE)	Гелен Каліста Вілсон: мандрівна діва.
16.	Pepsi Wants To Snackify Drinks and Drinkify Snacks. (ESCAPIST)	Пепсі хоче зробити напої більш схожими на снеки та перетворити снеки на напої.
17.	Pepsi's innovation, as outlined by Chairman and Chief Executive Indra Nooyi, aims to blur the lines between solid and liquid consumption with the concepts of "snackify" and "drinkify." (ESCAPIST)	Інновація Pepsi, як описав голова та генеральний директор Індра Нуї, має на меті розмивання меж між споживанням твердих і рідких продуктів за допомогою концепцій "заснекою" та "запителювати".



18.	BLOOPing Contest Winners! (Who will Mike Boldt BLOOP-ify?) (TALARAZAR)	Переможці конкурсу BLOOPing! (Кого Майк Болдт зробить "BLOOP-ами"?)
19.	Taylor Swift turns heads in Reputation-esque Gucci dress for momentous Golden Globes appearance. (HELLO)	Тейлор Свіфт звертає на себе увагу в Gucci-сукні у стилі "Репутації" на важливому виступі на "Золотих глобусах".
20.	The Dish: Food influencers do nomtastic for the 'gram. (TBB)	Страва: Харчові впливовці створюють номтастичні шедеври для Instagram.
21.	Instead of working on her assignment, she tends to fauxcrastinate by cleaning her room. (MO)	Замість того, щоб працювати над своєю роботою, вона схильна до фальшивого прокрастинації, прибираючи свою кімнату.
22.	Ninjacart invests in Philippine tech-up Mayani. (PC)	Ninjacart інвестує в філіппінський стартап Mayani.
23.	Children's TV star Justin Fletcher will be making a giggletastic appearance at a town centre bookstore next month. (SL)	Зірка дитячого телебачення Джастін Флетчер виступить з веселим шоу у книгарні в

		центрі міста наступного місяця.
24.	His explanation was so technobabble-ish that I didn't understand a word of it. (MO)	Його пояснення було настільки технобабельним, що я нічого не зрозумів.
25.	Survey: Virtually All Healthcare Providers Meet Criteria for Nomophobia. (MPT)	Опитування: Практично всі медичні працівники відповідають критеріям номофобії.
26.	Let's weekendify our plans and make the most of our days off. (MO)	"Давайте зробимо наші плани більш вихідними та використаємо максимум наших вихідних днів."
27.	Man convicted of ambush shooting of stranger after discovering flirtatious texts on his girlfriend's phone. (LKCN)	Чоловіка засудили за засідку і стрілянину в незнайомця після виявлення фліртуючих повідомлень на телефоні його дівчини.
28.	Chillaxify make happiness. (WPT)	"Chillaxify" робить щастя.
29.	To live in Barbieland is to be a perfect being in a perfect place. (FaIBM)	Жити у країні Барбі - це бути ідеальним ідеальним місцем.
30.	Enjoy these Barbie movie quotes from Ken, Barbie, Allan, Weird Barbie, Gloria, and more! Bring on the KENergy! ( FaIBM)	Насолоджуйтеся цими цитатами з фільмів про Барбі від Кена, Барбі, Алана, Дивної Барбі, Глорії та багатьох інших! Дайте волю Кенергії!

31.	The real world is forever and irrevocably messed up. (FaIBM)	Справжній світ назавжди і неповерненно зіпсований.
32.	Twattling about unimportant things. ( <a href="https://themindsjournal.com/quotes/twattling/">https://themindsjournal.com/quotes/twattling/</a> )	Розмови про неважливі речі.
33.	For some people, disappearing off the face of the planet when you start dating isn't just a phase, it's a lifestyle. Here are the 5 stages of "hiberdating:" (The 5 stage of hibernating)	Для деяких людей зникнення з обличчя планети, коли ви починаєте зустрічатися, це не просто фаза, це стиль життя. Ось 5 етапів "гібердейтингу":
34.	Radhe Shyam Trailer: Prabhas Wants 'Flirtationship' But Then He Meets His 'Juliet' Aka Pooja Hegde. (News 18)	Трейлер фільму "Радхе Шаям": Прабхас бажає "флерташип", але потім зустрічає свою "Джув'єтту", також відому як Пуджа Хедже.
35.	Doppelbanging': New term for dating someone you look like. (NYP)	"Doppelbanging": новий термін для того, щоб зустрічатися з кимось, хто схожий на вас.
36.	Quincy cop in 'sexting' scandal resigns. Alleged incident involved mentally disabled woman. (TPL)	Поліцейський з Квінсі, що опинився в скандалі з "секстингом", подав у відставку. Припущене інцидент стосувався жінки з інвалідністю розумового розвитку.
37.	Experts have warned that "Instabragging" – posting boastful images of your holiday on photograph	Експерти попередили, що "Інстабрейгінг" - публікація самовдячних зображень вашого

	app Instagram – could invalidate a contents insurance policy. (HICSIUI)	відпочинку в фотографічному додатку Instagram - може анулювати поліс страхування майна.
38.	So, Charles Lichaa and Lo Noulinthavong decided to throw their own "homecoachella." (CNN)	Так, Чарльз Ліка та Ло Нулінтавон вирішили провести свій власний "домашній коачелла".
39.	Two weeks ago, Lichaa and Noulinthavong formed what some are calling a "quaranteam," loosely defined as the group of people you choose to live with during the coronavirus pandemic. (CNN)	Два тижні тому Ліча і Нулінтхавонг створили те, що деякі називають "корінтім", що вільно визначається як група людей, яких ви обираєте, щоб жити разом під час пандемії коронавірусу.
40.	Instafoodie chef cooks every day at home. (IC)	Шеф-інстафуді готує кожного дня вдома.
41.	Their "fauxmance" may be turning into a genuine showmance, as they have been seen cuddling and discussing their personal lives. (SR)	Їх "фальшивий роман" може перетворюватися на справжній шоу-романс, оскільки їх бачили, як обіймаються і обговорюють своє особисте життя.
42.	Tom Ford Brutally Upstages Tommy Hilfiger On Met Gala Red Carpet After Mortifying Clash. (DMARGE)	Том Форд жорстко витісняє Томмі Гільфігер на червоній доріжці Мет-гали після кривавого конфлікту.

43.	Relaxify, a new Snapchat Discover show by bred. (RLTV)	"Relaxify, нове шоу Snapchat Discover від bred."
44.	Yummalicious chocolate is tge best present for your mom! (ETSY)	"Смачний шоколад - найкращий подарунок для твоєї мами!"
45.	The MindZen Group's mission is simple: to give my clients the wellness education, tools and resources that they need to excel. (Home)	Місія групи MindZen проста: надавати моїм клієнтам освіту з питань здоров'я, інструменти та ресурси, які їм потрібні для досягнення високих результатів.
46.	A hot cup of tea is the perfect way to warmify on a cold day. (MO)	Гаряча чашка чаю - це ідеальний спосіб розігрітися в холодний день.
47.	Her paintings have a unique artisticify that captivates viewers. (MO)	Її картини мають унікальну художню якість, яка зачаровує глядачів.
48.	Let's giggelfit our way through this stressful situation. (OE)	Давайте сміятимемося над цією стресовою ситуацією.
49.	The concert was a musicatho; they played for hours without stopping. (OE)	Концерт був справжнім музичним марафоном; вони грали годинами без перерви.
50.	I'm going to hugify my friends when I see them; I've missed them so much. (MO)	Я збираюся обійняти своїх друзів, коли побачу

		їх; я так сильно їх сумував.
--	--	------------------------------

## Резюме

У цьому дослідженні розглядаються проблеми перекладу оказіональних виразів, тобто виразів, які з'являються в конкретних ситуаціях і контекстах, які зазвичай зустрічаються в мас-медійному просторі. Іноді вирази містять культурно обумовлені або ідіоматичні вирази, які важко точно відтворити іншою мовою. Переклад з англійської на українську створює труднощі для перекладачів, оскільки вимагає розуміння не лише семантики, а й контекстуальних зв'язків і культурних нюансів. Це дослідження визначає типові випадкові терміни та можливі варіанти їх перекладу на основі аналізу різних засобів масової інформації, таких як газети, журнали, телебачення та онлайн-видання. Особлива увага приділялася пошуку максимально точного перекладу українською мовою, який передає не лише лексичне значення, а й контекстуальні та емоційні відтінки оригіналу. Результати цього дослідження можуть стати основою для розробки методів і стратегій ефективного перекладу оказіональних виразів, що містяться в текстах ЗМІ, з англійської на українську.

**Ключові слова:** оказіоналізм, трансформації, переклад, англійська мова, українська мова, мас-медіа